

Заблуждение 1.2.19. У КАЖДОГО слова родного языка есть БЛИЗНЕЦ в английском и наоборот, или Перевод «по телефону» • ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО практически у всех существует твердая уверенность в том, что каждому слову в родном языке соответствует строго определенный эквивалент в английском. Отсюда берет свое начало упрощенный подход к переводу, ошибочно предполагающий возможность применения электронных переводчиков, использования одно38 го и того же переводчика в различных тематических областях, а также выполнения перевода отдельных слов (подписи к рисункам, название книги или статьи и т.п.) «по телефону», то есть не видя основного материала в его оригинальной форме. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ в природе не существует такой пары слов, принадлежащих к разным языкам, каждое из которых имело бы смысловое значение, полностью совпадающее с таковым, присущим другому слову. Из этого следует необходимость в специализации переводчиков, а также в полном отказе от электронных переводчиков как обязательных требований применительно к работе с материалами на иностранном языке. (Пример. Вы проходите с иностранцем рядом с кинотеатром, на нем – афиша фильма «Коса» (без какой-либо иллюстрации или текста анонса). Иностранец спрашивает Вас о том, как называется фильм. Вы не можете ответить ему, поскольку не знаете, о какой косе идет речь. Если об элементе прически – это одно английское слово, если о части суши, выходящей далеко в море, – это другое английское слово. Если об инструменте для скашивания травы – это еще «другое» английское слово. Вот Вам – пример трех эквивалентов одного (!) русского слова на другом языке.) Отсюда можно сделать вывод, что недостаток информации, в том числе визуальной, не дает возможности переводчику выбрать правильный по смыслу эквивалент на другом языке.